

تیموتی گارتون اش

فانوس جادو

انقلاب‌های ۱۹۸۹ به روایت شاهد عینی

ترجمه

فرزانه سالمی

ویراستار:

حشام دیمی



This is a Persian translation of
*The Magic Lantern: The Revolution of '89 Witnessed
in Warsaw, Budapest, Berlin, and Prague*

by Timothy Garton Ash

Vintage Books, a Division of Random House inc., New York, 1999

Translated by Farzāneh Sālemi

Agah Publishing House, Tehran, 2014

info@agahpub.ir

سرشناسه: گارتن اش، تیموتی، ۱۹۵۵ - Garton Ash, Timothy
عنوان و پدیدآور: فانوس جادو: انقلاب‌های ۱۹۸۹ به روایت شاهد عینی/تیموتی گارتون اش؛
ترجمه فرزانه سالمی؛ ویراستار خشایار دیهیمی.

مشخصات نشر: تهران: آگه، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۱۷۶ ص.

شابک: 978-964-329-247-8

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The Magic Lantern: the Revolution of '89 Witnessed
in Warsaw, Budapest, Berlin, and Prague

موضوع: اروپای شرقی -- تاریخ -- ۱۹۴۵ - ۱۹۸۹ م.

شناسه افزوده: سالمی، فرزانه، ۱۳۶۰ - مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۳ ف ۲ / DJK۵۰

رده‌بندی دیویی: ۹۴۳

ماره کتابشناسی ملی: ۳۴۶۵۱۰۳

تیموتی گارتون اش

فانوس جادو

انقلاب‌های ۱۹۸۹ به روایت شاهد عینی

ترجمه فرزانه سالمی

چاپ یکم ترجمه فارسی: تابستان ۱۳۹۳، آماده‌سازی و تنظیم: آگه
(حروف نگار و صفحه‌آرا: فرحناز سولی، نمونه‌خوانی: سونا انزابی‌نژاد، بازبینی: غلامحسین دهقانی)

طراح جلد: محمودرضا لطیفی

لیتوگرافی: طلاووس رایانه، چاپ: منصور، صحافی: آگه

شمارگان: ۲,۲۰۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است

نشر آگه

ابوریحان، خیابان روانمهر، شماره ۱۹

مرکز پخش: کتاب دوستان

خیابان فخر رازی، شماره ۳۲، تهران ۱۳۱۴۸

تلفن: ۶۶۴۹۲۹۶۲، ۶۶۴۸۰۵۶۹، ۹۸۷۰۰۶۶۴۰

فروش اینترنتی: www.agahpub.ir & www.agahbookshop.ir

قیمت: ۱۵,۰۰۰ تومان

فهرست

۹	سخن پرسش مجموعه
۱۳	شاهد و تاریخ
۲۷	ورشو: نخستین کتابخانه
۴۹	بوداپست: آخرین کتابخانه
۶۳	برلین: پایان دیوار
۸۱	پراگ: درون فانوس جادو
۱۳۷	سال حقیقت
۱۶۵	ده سال بعد

سخن سرپرست مجموعه

بدت‌ها بود که در این اندیشه بودم که چرا تعداد کتاب‌های صرفاً نظری که بر زیاده‌فالی منتشر می‌شود اینهمه زیاد است و تعداد کتاب‌های انضمامی که واقعیت‌ها را بازگو و تفسیر می‌کنند اینهمه کم. عوارض و عواقب این عدم تعادل را هم در میان مخاطبانم به چشم می‌دیدم. وقتی اندیشه‌هایی خاص در پیرامون تاریخی‌شان عرضه می‌شوند امکان سوءفهم این اندیشه‌ها بسیار بالاست. مثلاً، شاید در میان قشر کتابخوان ما اکثراً از اندیشه‌های هابز و لاک و دورانت و کانت و بسیاری دیگر از متفکران باخبر باشند، اما تعداد خیلی اندکی از آنها در دوران آن‌ها می‌گذشته است، چه تحولات سیاسی چه تحولات اجتماعی، اطلاع دارند. چنین وضعی این خطر را در پی دارد که اندیشه‌ها نزد ما جنبه هرچه بیشتر انتزاعی پیدا کنند و آن فایده‌ای که خواندن این کتاب‌ها باید به ما برساند، یعنی قدرت تحلیل و ربط دادن وضع مادی به برآمدن اندیشه‌ها را به حداقل برساند. این نقصان زمانی بر من آشکار شد که به کتاب «کیمبرج در حوزه فلسفه سیاسی آشنا شدم. این مکتب، که سرپرست آن کونینتن اسکینر بود، راه تازه‌ای در پژوهش در اندیشه‌های سیاسی شرق پس از چند کتاب بسیار مهمی که خود اسکینر و پیروان تراپس نوشتند، اسکینر و همفکرانش مجموعه‌ای را بنیاد نهادند به نام Ideas in Context که به بررسی اندیشه‌ها با توجه به خاستگاه تاریخی و شرایط مادی دوران‌شان می‌پرداخت. تاکنون از این مجموعه

پیش از صدوپنجاه عنوان منتشر شده است.

اما حاصل همه آنچه گفتم بر من این بود که به فکر طراحی مجموعه‌ای برای فارسی‌زبانان افتادم که دربرگیرنده مهم‌ترین کتاب‌های تاریخی باشد که در ایران ناشناخته مانده‌اند و می‌توانند خوانندگان فارسی‌زبان را به سوی درک تاریخی اندیشه‌ها و وقایع سوق دهند. کتاب‌ها انتخاب کتاب‌ها و انتخاب همکاران ورزیده از دو سال پیش آغاز شد و اکنون با آماده شدن کامل ۶ جلد از این کتاب‌ها به همت نشر آگه به تدریج منتشر خواهد شد. البته قطعاً مجموعه محدود به این کتاب‌ها نخواهد ماند، همچنان‌که اکنون باز کتاب‌های دیگری در دست جمع‌آوری آماده‌سازی هستند. کتاب‌ها از یک مجموعه واحد به زبان انگلیسی انتخاب نشده‌اند و حاصل گشت‌وگذار خود من در میان کتاب‌های مختلف هستند. در حد توانم کوشیده‌ام در هر بخش به زعم خودم بهترین را برگزینم. اما و عاقلانه از سر فروتنی، به نقصان اطلاعاتم اذعان دارم.

کتاب دوم از مجموعه تاریخ، یعنی همان فانوس جادو را اکنون پیش رو دارید. ما از انقلاب‌های ۱۹۰۹ اروپا، شرقی اطلاعاتی داشتیم، اما هیچ کتاب مستقلی در این باره به زبان فارسی منتشر نشده بود. درباره انقلاب چکسلواکی در کتاب روح پرآفتاب ایران کلیما با ترجمه ویراستار این مجموعه مطالبی آمده بود، اما درباره سایر کشورها حتی در این حد هم اطلاعی نداشتیم. حسن کتاب حاضر این است که نوشته کسی است که خودش شاهد ماجراها بوده است، بنابراین غاوت و جزئیاتی است که از دید مورخان پنهان می‌ماند. ۱۹۸۹ سال بسط تاریخی و تاریخ است و در واقع نظم جهان را تغییر داد. اطلاع از چگونگی آنها می‌تواند برای ما، که خودمان هم انقلابی داشته‌ایم مفید باشد، خصوصاً که نویسنده ده سالی بعد از این انقلاب‌ها، نظری به میزان محقق شدن آرمان‌های این انقلاب‌ها انداخته و ضعف‌ها و قوت‌هایشان را بررسی کرده

است. حُسن دیگر کتاب لحن روایی آن است که خواندندش را به اندازه یک رمان لذتبخش می‌کند. امیدوارم کتاب برای خوانندگان هم مفید و هم جذاب باشد.

خشیایار دیهیمی

۹۲/۱۲/۲۴

www.ketab.ir